

Aramean poistaminen antisemitismin takia ja kreikan korostaminen

Kun Uuden Testamentin kreikan käännöksistä haetaan hakusanalla **kreikkalainen** jakeita, niin saadaan luettelo, jossa on lähes 30 jakeita. Kun tiedämme, että Uutta Testamenttia ei kirjoitettu kreikan- vaan arameankielellä, niin havaitaan aramean käännösten kautta, miten **aramealainen**-sanat on pyyhitty kokonaan pois. Antisemitismillä on ollut suuri valta jo alkuvuosisatojen aikana ja siltä ei ole välttynyt kielikään. On huomattava lisäksi, että aramean käännöksissä esiintyy muutaman kerran sana kreikkalainen, joten tätä sanaa ovat alkuperäiset kirjoittajat tarvittaessa käyttäneet.

Markus

7:26 Mutta se vaimo oli **tekopyhä**, *Syyrian Foinikiasta*, ja hän pyysi häntä, että ajaisi riivaajan pois hänen tyttärestään. (Aramea)

7:26 Ja se vaimo oli **kreikatar**, syntyään syyrofoinikialainen; ja hän pyysi häntä ajamaan ulos riivaajan hänen tyttärestään. (KR38)

Johannes

7:35 Juutalaiset sanoivat *sieluissaan*, ”mihin tämä tulee menemään, että me emme *sinne voi?* Mitä, onko hän siis menossa muiden **kansakuntien alueille** ja opettava **uskottomia?**” (Aramea)

7:35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: ”Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan **kreikkalaisten keskellä**, ja opettaa **kreikkalaisia?** (KR38)

12:20 Mutta *siellä oli myös* **muista kansoista ihmisiä**, jotka *nousivat sille juhlaan, palvomaan.* (Aramea)

12:20 Ja oli muutamia **kreikkalaisia** niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan. (KR38)

Apostolien teot

11:20 Mutta siellä oli joitakin Kypros'sta ja Kyrenia'sta, nämä menivät Antiokii'lle ja puhuivat **kreikkalaisten** kanssa, ja evankelioivat meidän Herraamme *Jeshuaa*. (Aramea) **Ei eroa!**

11:20 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka, tultuaan Antiokiaan, puhuivat **kreikkalaisillekin** ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta. (KR38)

14:1 Ja he tulivat, ja menivät sisään juutalaisten *kokouspaikalle*, ja he puhuivat siten heidän kanssaan, että monet juutalaisista ja **kreikkalaisista** uskoisivat. (Aramea) **Ei eroa!**

14:1 Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että **kreikkalaisia** uskoi. (KR38)

16:1 Ja hän saapui Derben kaupunkiin ja Lystraan, mutta siellä oli yksi *oppilas*, jonka nimi oli Timoteus, sen yhden uskollisen juutalaisnaisen poika, ja hänen isänsä oli **aramealainen**. (Aramea)

16:1 Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovaisen juutalaisvaimon poika, mutta isä oli **kreikkalainen**. (KR38)

16:3 Tämän Paulos tahtoi johdattaa hänen kanssaan, ja hän otti, ympärileikkasi hänet niiden juutalaisten tähden, jotka olivat siinä paikassa, sillä he kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli **aramealainen**. (Aramea)

16:3 Paavali tahtoi häntä mukaansa matkalle ja otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla; sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli **kreikkalainen**. (KR38)

17:4 Ja jotkut heistä uskoivat ja liittyivät Paulos'iin ja Shila'seen, ja monet niistä **kreikkalaisista**, jotka pelkäsivät Jumalaa, ja myös ne *tunnetut* naiset, *ei vain muutama*. (Aramea) **Ei eroa!**

17:4 Ja muutamat heistä tulivat uskoon ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös suuri joukko jumalaapelkääväisiä **kreikkalaisia** sekä useat ylhäiset naiset. (KR38)

17:12 Ja monet heistä uskoivat, ja siten **kreikkalaisistakin** miehistä, ja *tunnetuista* naisista. (Aramea) **Ei eroa!**

17:12 Ja monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset **kreikkalaiset** naiset ja miehet. (KR38)

18:4 Ja hän oli puhumassa siinä *kokouspaikassa* joka sapatti, ja *vakuuttamassa* juutalaisia ja **uskottomia**. (Aramea)

18:4 Ja hän keskusteli synagoogassa jokaisena sapattina ja sai sekä juutalaisia että **kreikkalaisia** uskomaan. (KR38)

19:10 Ja tätä tapahtui kaksi vuotta, kunnes ne kaikki kuulivat sen Herran sanan, jotka asustivat Aasiassa; juutalaiset ja **aramealaiset**. (Aramea)

19:10 Ja sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset että **kreikkalaiset**, saivat kuulla Herran sanan. (KR38)

19:17 Ja tämä tuli tunnetuksi kaikille juutalaisille ja **aramealaisille**, jotka asustivat Efesos'ssa, ja *kunnioitus* lankesi heidän kaikkien ylle, ja *meidän* Herramme *Jeshuan, Messiaan* nimeä *korotettiin*. (Aramea)

19:17 Ja tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että **kreikkalaiset**; ja heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti. (KR38)

20:21 Evankelioidessani juutalaisia ja **aramealaisia** siitä kääntymyksestä Jumalan luokse, ja siitä uskollisuudesta, joka on meidän Herrassamme *Jeshuassa, Messiaassa* (Aramea)

20:21 vaan olen todistanut sekä juutalaisille että **kreikkalaisille** parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen Kristukseen. (KR38)

21:28 He vetosivat ja sanoivat, "miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä mies opettaa joka paikassa meidän omaa kansaamme vastaan ja *kirjoitettua sanaa* vastaan, ja tätä paikkaa vastaan, ja tuo **aramealaisiakin** sisään temppeeliin, ja turmelee tätä pyhää paikkaa!" (Aramea)

21:28 ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä meidän kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut **kreikkalaisia** pyhäkköönkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan." (KR38)

Roomalaiskirje

1:14 **Kreikkalaiselle** ja barbaarille, viisaille ja tyhmille, jokaiselle minä olen velassa **saarnata**. (Aramea) **Ei eroa!**

1:14 **Kreikkalaisille** ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa; (KR38)

1:16 Sillä minä en sitä evankeliumia häpeä, koska se on Jumalan voima *elämää varten*, kaikkien niiden, *jotka siihen uskovat*, juutalaiselle ensin ja myös **aramealaiselle**. (Aramea)

1:16 Sillä minä en häpeä evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös **kreikkalaiselle**. (KR38)

2:9 Ja ahdistus ja *murhe* joka *miehelle*, joka *palvelee pahuutta!* Juutalaiselle ensin, ja **aramealaisellekin**. (Aramea)

2:9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaa tekee, juutalaisen ensin, sitten myös **kreikkalaisen**; (KR38)

2:10 Mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka *palvelee hyvyyttä*, juutalaiselle ensin, ja **aramealaisellekin**. (Aramea)

2:10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös **kreikkalaiselle!** (KR38)

3:9 *Sen tähden, mistä meitä pidetään rikkaampina?* Me edellä *päätimme*, että juutalaiset ja **aramealaiset** ovat kaikki syntisyyden alla. (Aramea)

3:9 Miten siis on? Olemmeko me parempia? Emme suinkaan. Mehän olemme edellä osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset kuin **kreikkalaiset**, ovat synnin alla, (KR38)

10:12 Eikä tässä ole erotusta, ei juutalaista eikä **aramealaista**, *sillä hän, Herra on yksi, runsas heille* kaikille *joka asiassa*, niillä, jotka häntä *kutsuvat*. (Aramea)

10:12 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä **kreikkalaisen** välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat. (KR38)

1. Korinttolaiskirje

1:22 Sillä juutalaiset pyytävät merkkejä ja **aramealaiset** etsivät viisautta. (Aramea)

1:22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja **kreikkalaiset** etsivät viisautta, (KR38)

1:24 Sillä heille, jotka ovat kutsutut, juutalaiset ja **aramealaiset**, Messias on Jumalan voima ja Jumalan viisaus. (Aramea)

1:24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut, olkootpa juutalaisia tai **kreikkalaisia**, on Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisaus. (KR38)

10:32 Olkaa ilman rikkomusta juutalaiselle ja **aramealaiselle**, ja Jumalan seurakunnalle. (Aramea)

10:32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille, älkää **kreikkalaisille** älkääkää Jumalan seurakunnalle, (KR38)

12:13 Sillä myös me kaikki olemme yhden hengen kautta kastetut yhteen ruumiiseen; oli pa juutalainen tai **aramealainen**, tai palveija tai vapaa, ja meitä kaikkia on juotettu siitä yhdestä hengestä. (Aramea)

12:13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai **kreikkalaisia**, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä. (KR38)

Galatalaiskirje

2:3 Myös Titus, joka oli minun *kanssani*, joka oli **aramealainen** – ei pakotettu ympärileikkaukseen. (Aramea)

2:3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli **kreikkalainen**, pakotettu ympärileikkauttamaan itseänsä. (KR38)

3:28 Ei ole juutalaista eikä **aramealaista**, ei ole *työntekijää* eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä te kaikki olette *yksi*, te olette *Jeshuassa Messiaassa*. (Aramea)

3:28 Ei ole tässä juutalaista eikä **kreikkalaista**, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista; sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa. (KR38)

Kolossalaiskirje

3:11 Jossa ei ole juutalaista tai **aramealaista**, eikä ympärileikattua, tai ympärileikkaamatonta, eikä **kreikkalaista**, tai barbaaria, eikä *palvelijaa* tai vapaata, vaan kaikki ja jokaisessa on hän, *Messias*. (Aramea)

3:11 Ja tässä ei ole **kreikkalaista** eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei **skyyttalaista**, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus. (KR38)

07052016JK *jouninkootut.info*